

LA VIRGULE IS EEN TRAIT D'UNION

Grensoverschrijdend theater in Tourcoing en Moeskroen

Jef Van Staeyen

Zoals minnaars, in hun zoete en bittere woorden, nog het liefst van al over liefde praten, zo maken theatermakers theater over theater.

Deze wat algemene vaststelling gaat in het bijzonder op voor de Noord-Franse theaterman Jean-Marc Chotteau (acteur, auteur en regisseur – *metteur en scène* zoals de Fransen zeggen), die met zijn gelijknamige *Compagnie* in het “Salon de Théâtre” en het “Théâtre municipal” in Tourcoing, het Cultureel centrum Marius Staquet in Moeskroen en nog een hele reeks andere theaters speelt.

In *Petites misères de la vie conjugale* (1999, J.-M. Chotteau, naar Honoré de Balzac) was die aandacht voor het theater als medium reeds sterk aanwezig: in het decor, met de heel zichtbare theaterkooi – die ook een huwelijkskooi wordt – en met de confrontatie tussen Balzac als hopeloos verliefde auteur, die zijn tekst schrijft omdat hij het geld nodig heeft om bij zijn geliefde te raken, en de ontgoochelde echtgenoot uit de tekst zelf. Éric Leblanc, die de rol van Balzac op zich neemt, speelt ook nog een aantal bijrollen in het stuk, waaronder – uiteraard – de schoonmoeder van de beklagenswaardige echtgenoot.

In de recentste creaties, vaak op basis van door Chotteau zelf geschreven of

169

LA VIRGULE EST UN TRAIT D'UNION

Le théâtre transfrontalier à Tourcoing et Mouscron

Jef Van Staeyen

Comme les amants, dans leurs paroles douces ou amères, aiment avant tout parler d'amour, les gens du théâtre, dans leurs théâtres, aiment parler de théâtre.

Ce constat, un peu général, vaut en particulier pour l'acteur, auteur et metteur en scène lillois Jean-Marc Chotteau, qui, avec sa compagnie éponyme, brûle les planches du Salon de Théâtre et du Théâtre municipal à Tourcoing, et du Centre culturel Marius Staquet à Mouscron.

Cette passion pour le théâtre comme média, comme mode d'expression, était déjà très présente dans les *Petites misères de la vie conjugale* (1999, J.-M. Chotteau, d'après Honoré de Balzac). Dans le décor, la « cage de scène » était très visible et très présente (elle enfermait les deux époux), et dans le texte on entendait la confrontation entre l'auteur Balzac, désespérément amoureux, qui écrit sa pièce parce qu'il a besoin de l'argent pour rejoindre sa dulcinée, et le personnage du mari désenchanté que Balzac est en train de créer. (Éric Leblanc, qui jouait Balzac, assurait également quelques rôles secondaires, dont – évidemment – la belle-mère du malheureux époux.)

Dans les créations les plus récentes, souvent à partir de textes écrits ou adaptés

herwerkte teksten, is theater als thema voor theater nog veel sterker en explicieter aanwezig: voorbeelden zijn *L'endroit du théâtre* (2003), *Jouer comme nous* (2004) en *Comma* (2005). Anderzijds brengt Chotteau ook theater in andere dan theatergebouwen, waarbij hij wel de theatrale kwaliteiten van die locaties ten volle benut. Bij *La vie à un fil* (2002, in de vervallen textielververij Vanoutryve in Tourcoing), *Le bain des pinsons* (2004, in het oude zwembad van Moeskroen) en vooral *Prises de bec au gallodrome* (2000, in een oude hanenmat, of *gallodrome*, op de Frans-Belgische grens in Risquons-Tout) gaat het helemaal niet om een vorm van *gedelokaliseerd* toneel. De plek waar gespeeld wordt, is geen toeval, geen modegril, geen antwoord op de vraag het theater uit het theater te halen, om het zo “naar de mensen te brengen”. De plek, en de theatrale kwaliteiten van die plek, worden een essentieel gegeven van het spel. Vooral in de *gallodrome* is dat sterk. Voor- en tegenstanders van hanengevechten – die in Noord-Frankrijk nog sporadisch gehouden worden – erkennen de theatrale kracht van een *cockpit*. Chotteau brengt er een dynamische mix van beroemde en minder beroemde *scènes de ménage*, van Molière en Ionesco tot Courteline, Feydeau (*On va faire la cocotte*) en de regionale Léopold Simons (met het in dialect opgevoerde *Les carottes sont cuites*), die hij lardeert met commentaren uit de wereld en het ceremonieel van de hanenkampen.

Jean-Marc Chotteau (Rijsel, 1949) stichtte zijn Compagnie in 1981, nadat hij vanaf 1974 had gewerkt voor en met Jacques Rosner (Centre dramatique national de Tourcoing), Philippe Madral en Gildas Bourdet (Théâtre de La Sala-

171

par Chotteau même, le théâtre, comme sujet du théâtre, est encore davantage présent. En témoignent notamment *L'endroit du théâtre* (2003), *Jouer comme nous* (2004) et *Comma* (2005).

Il arrive que Chotteau sorte le théâtre de ses murs: il l'a fait dans *La vie à un fil* (dans l'ancienne blanchisserie Vanoutryve à Tourcoing, en 2002), *Le bain des pinsons* (l'ancienne piscine de Mouscron, en 2004) ou *Prises de bec au gallodrome* (le gallodrome au lieu-dit « le Risquons-Tout », sur la frontière franco-belge, en 2000). Mais alors, ce n'est pas du théâtre « délocalisé », pour répondre à un caprice artistique, ou pour « rapprocher le théâtre des habitants ». Non, c'est du théâtre *avec* les lieux, car Chotteau exploite à fond les qualités théâtrales de ces nouvelles « scènes ». Le cas du gallodrome en est exemplaire. Adversaires et partisans des combats de coqs – qui se tiennent encore, mais très sporadiquement, dans le nord de la France – reconnaîtront la force théâtrale d'un « cockpit ». Chotteau y produit un mélange détonnant de scènes de ménage plus ou moins célèbres, de Molière et Ionesco à Courteline, Feydeau (*On va faire la cocotte*) et Léopold Simons (le régional de l'étape, avec ses picardes *Les carottes sont cuites*), le tout lardé de commentaires issus du monde et du cérémoniel des vrais combats de coqs.

Jean-Marc Chotteau (Lille, 1949) a créé sa compagnie en 1981, après avoir travaillé, dès 1974, avec et pour Jacques Rosner (Centre dramatique national de Tourcoing), Philippe Madral et Gildas Bourdet (Théâtre de La Salamandre, Lille). A la fin des années 70 et au début des années 80, la région Nord-Pas-de-

mandre, Rijsel). Eind jaren '70, begin jaren '80 was de regio Nord-Pas-de-Calais baanbreker in Frankrijk wat betreft regionale openbare steun voor culturele initiatieven. De andere regio's hebben sindsdien een inhaalbeweging uitgevoerd. Met de steun van Pierre Mauroy kon Jean-Marc Chotteau in 1982 *Quand chantaient les pinsons* op de planken zetten. Enkele jaren lang was de Compagnie Jean-Marc Chotteau "sans domicile fixe", tot de stad Tourcoing voor haar in 1989 het mooie en gezellige (maar kleine) "Salon de Théâtre" inrichtte (82 plaatsen). Het was in dat theater dat ik enkele jaren later *Vendredi, jour de liberté* van Hugo Claus (door het Théâtre d'Octobre uit Lomme, bij Rijsel) kon zien, en zo niet alleen de plek, maar ook de Compagnie ontdekte.

In juni 1998 ontmoette Jean-Marc Chotteau de Moeskroense schepen voor cultuur Michel Franceus, ook voorzitter van het stedelijk Cultureel centrum. Daaruit ontstond een boeiende en groeiende samenwerking, die vandaag de dag tot een jaarlijk grensoverschrijdend theatercentrum heeft geleid. "La Virgule – Centre transfrontalier de création théâtrale Tourcoing-Mouscron" is daarmee veel verder dan andere grensoverschrijdende initiatieven in de culturele sector. De samenwerking tussen de Compagnie Chotteau en het Cultureel centrum van Moeskroen bracht immers niet alleen extra financiële middelen (via Interreg) en uitwisselingen van publiek. Ze leidde tot een gezamenlijk programma, met zowel eigen creaties als bezoekende gezelschappen, dat deels in het "Salon de Théâtre", deels in de stedelijke schouwburg van Tourcoing (een wat oude doos, 200 van de 900 plaatsen zijn blind) en deels in de Raymond Devos-zaal van het

Calais était pionnière, dans le contexte français, par son soutien public pour les initiatives culturelles (depuis, les autres régions ont suivi son exemple). Avec l'appui de Pierre Mauroy, Jean-Marc Chotteau a pu monter *Quand chantaient les pinsons* en 1982. Pendant plusieurs années, sa compagnie est restée « sans domicile fixe », jusqu'à ce que la ville de Tourcoing lui aménagea en 1989 le Salon de Théâtre (qui est très beau et agréable, mais petit: 82 sièges!). C'est là que, quelques années plus tard, je suis allé voir *Vendredi, jour de liberté* de Hugo Claus (par le Théâtre d'Octobre, de Lomme-lez-Lille), pour y découvrir, par la même occasion, le lieu et la Compagnie.

En juin 1998, Jean-Marc Chotteau a fait la connaissance de Michel Franceus, l'échevin mouscronnois de la Culture, également président du Centre culturel de cette ville des Hurlus. Cette rencontre fut le point de départ d'une coopération riche et intense, qui a conduit au développement d'un véritable Centre transfrontalier de création théâtrale Tourcoing-Mouscron. Baptisé *La Virgule*, ce centre est sans doute dans le domaine culturel l'initiative transfrontalière la plus aboutie.

La coopération entre la Compagnie Chotteau et le Centre culturel mouscronnois ne s'est pas limitée à l'obtention de quelques moyens financiers supplémentaires (via les programmes Interreg), ou à des échanges de publics. Elle a permis de mettre en place une programmation commune et unique, dans laquelle les créations « maison » et les spectacles invités sont répartis, en fonction des besoins, sur différentes salles à Tourcoing et Mouscron: le Salon de Théâtre déjà

Marius Staquet wordt gebracht (450 comfortabele plaatsen in een weliswaar wat kille, maar efficiënte schouwburg). Daarnaast zijn er ook de bijzondere locaties (gallodrome, bourloire, fabriek, klooster enz., naargelang het speelseizoen), voorstellingen in Wattrelos of Komen-Waasten (of Menen, voor een vooral Frans publiek, uit Halluin) en reisvoorstellingen op het Festival van Avignon, of in andere steden in en buiten Frankrijk en België, tot in Roemenië.

Voor dit programma heeft La Virgule, zoals de samenwerking dus heet, een ruim en trouw Frans en Waals publiek (1500 abonnees), dat van heinde en verre komt om aan weerszijden van de grens de voorstellingen bij te wonen.

De eigen creaties worden steeds meer het werk van zowel Franse als Franstalige Belgische kunstenaars. Ook de bezoekende gezelschappen komen uit beide landen. Eind 2006 zag je er bijvoorbeeld *L'annonce à Guevara*, geschreven door Michel Franceus zelf - hij heeft ook al enkele romans geschreven - in een regie van Éric Leblanc, met Alan Le Rouzic Monot (Brussel) en Valérie Sarah Mona (Bergen). Vlaamse artiesten zal je er weliswaar minder vaak zien dan in La Rose

**Jean-Marc Chotteau
in "Éloge de la Folie"**

Foto Bruno Dewaele, 1999

**Jean-Marc Chotteau
dans « Éloge de la
Folie »**

Photo Bruno Dewaele, 1999



173

nommé, le Théâtre municipal de Tourcoing (un théâtre à l'italienne, un peu fatigué, 200 places sur 900 sont aveugles) et la salle Raymond Devos du Marius Staquet à Mouscron (450 places confortables, dans un bâtiment un peu froid mais pratique). Outre ces trois scènes « maison », il y a les lieux « hors les murs » (gallodrome, bourloire, usine, cloître, etc., selon l'année), et des représentations à Wattrelos et à Comines-Warneton (ou à Menin, pour un public essentiellement français, d'Halluin). Sans oublier les virées au Festival d'Avignon, ou dans d'autres villes françaises ou belges, voire plus éloignées (comme en Roumanie, par exemple).

Le public de *La Virgule* est nombreux et il est fidèle: quelque 1500 abonnés viennent de près et de loin pour profiter des spectacles de part et d'autre de la frontière.

Les créations de *La Virgule* sont produites par des artistes français et belges (surtout francophones). Les spectacles invités viennent également des deux pays. Fin 2006, *La Virgule* a créé *L'annonce à Guevara*, spectacle écrit par Michel Fran-

de Vents uit Villeneuve d'Ascq, dat jaar in jaar uit een half dozijn Vlaamse producties op het programma zet (naast Poolse, Italiaanse, Waalse...), maar in het seizoen 2006-2007 staat wel *Dédé le taxi* op het programma, van Josse De Pauw, met Jos Verbist en Djamel Hadjamar, in de regie van Paul Koek.¹ Een smaakmaker, neem ik aan, voor verdere samenwerking, die vooral op artistieke affiniteit, en niet op instituties steunen moet.

Sinds 1999 organiseert La Virgule ook, onder leiding van acteur en regisseur Éric Leblanc, haar "Ateliers-théâtre", waarin jonge en oude toneelliefhebbers in een programma dat over drie jaren loopt zowel anders en beter naar theater leren kijken, als zelf theater "spelen" – zonder dat het de intentie is beroepsacteurs op te leiden. Momenteel tellen de ateliers een kleine 50 trouwe deelnemers, die ook als acteur en figurant optreden in sommige eigen creaties, bijvoorbeeld als arbeiders in *La vie à un fil* of *Jouer comme nous*.

De Compagnie Jean-Marc Chotteau en het Cultureel centrum van Moeskroen willen het daarbij niet laten. In september 2005 richtten ze een gezamenlijke juridische structuur op (een vereniging naar Frans recht), die de naam La Virgule overneemt. Die heeft tot doel de acties samen te brengen die tot nu toe door twee afzonderlijke structuren uitgevoerd werden.

De vereniging La Virgule – Centre transfrontalier de création théâtrale heeft Franse en Belgische leden, een Frans-Belgisch bestuur (met Michel Franceus als "Belgische" voorzitter en ondergetekende als "Franse" penningmeester),

ceus même (qui est aussi l'auteur de quelques romans), dans une mise en scène d'Éric Leblanc, avec les acteurs Alan Le Rouzic Monot (Bruxelles) et Valérie Sarah Mona (Mons).

Certes, à La Virgule, on voit moins d'artistes flamands qu'à La Rose des Vents à Villeneuve d'Ascq (qui bon an mal an programme une demi-douzaine de productions flamandes – et polonaises, italiennes, wallonnes...), mais sa saison 2006-2007 comprend *Dédé le taxi* de Josse De Pauw, avec Jos Verbist et Djamel Hadjamar (dans la mise en scène de Paul Koek).² Un avant-goût, je présume, pour des coopérations plus poussées, qui se baseront sur des affinités artistiques, plutôt que sur un quelconque pragmatisme institutionnel.

Depuis 1999, La Virgule organise des ateliers de théâtre, dirigés par Éric Leblanc. Au travers d'un programme qui s'étend sur trois années, les amateurs de théâtre, jeunes et moins jeunes, apprennent à voir le théâtre, mieux et autrement, et à « jouer » – sans l'ambition d'en faire des artistes professionnels. Cette année, les ateliers comptent une cinquantaine de participants. Ceux-ci interviennent parfois comme acteurs ou figurants dans les créations de La Virgule, par exemple comme ouvriers dans *La vie à un fil* et *Jouer comme nous*.

La Compagnie Jean-Marc Chotteau et le Centre culturel mouscronnois veulent intensifier leur coopération. En septembre 2005, ils ont créé une structure juridique commune: une association de droit français avec un conseil d'administration franco-belge (Michel Franceus en est le président belge, et l'auteur de ces lignes

en moet een Frans-Belgische en Europese financiering krijgen. La Virgule bespreekt momenteel met de afzonderlijke Franse en Belgische overheden de mogelijkheid om de financieringen, die tot nu toe ofwel naar de Franse *Compagnie*, ofwel naar het Waalse *Centre culturel* gingen, naar de gezamenlijke structuur te leiden, voor een werkprogramma, of takenpakket, dat zonder onderscheid aan weerszijden van de grens uitgevoerd wordt. Voor de Europese financiering kan dat alvast geen probleem zijn. Europa heeft immers niet weinig aangedrongen op een verdere grensoverschrijdende integratie van de acties.

La Virgule is een grensoverschrijdend project. Maar het is en blijft in eerste instantie een artistiek project, met een eigen kijk op theater en op tekst, en met bronnen in de lokale cultuur én in de grote Europese intellectuele traditie. Enerzijds zijn er getuigenissen van gewone mensen over de recente geschiedenis van de streek, hun werk in de textiel fabriek, hun liefde en leven, hun hobby's (vinken, duiven of hanen) of hun omgeving (het zwembad van Moeskroen als beschermende bunker tijdens de bombardementen op Kortrijk in 1944, bijvoorbeeld). Anderzijds zijn er namen als Erasmus (*Éloge de la folie*, 1996), Descartes (*Le jour où Descartes s'est enrhumé*, 1997), Diderot (*La comédie du paradoxe*, 1999, naar *Le paradoxe du comédien*) of de Waalse beeldhouwer Pol Bury (*L'esthétocrate*, 1992).

Tegelijkertijd is La Virgule ook een politiek project – in de nobele zin van het woord. De ambitie om een grensoverschrijdende Frans-Belgische metropool te ontwikkelen, rond steden en agglomeraties als Rijsel, Kortrijk en Doornik (en

le trésorier français). L'objectif de l'association « La Virgule – Centre transfrontalier de création théâtrale » est de regrouper les actions qui, jusqu'à présent, étaient réalisées par les deux structures distinctes (où l'une payait l'acteur et l'autre son costume, par exemple). Pour ce faire, l'association rencontre les autorités subsidiaires des deux pays. Elle veut obtenir que les financements, destinés aux deux structures séparées (ou, pour le Centre culturel mouscronnois, à ses activités théâtrales), aillent désormais vers la structure commune, pour les actions que celle-ci mènera indifféremment des deux côtés de la frontière. Pour les financements européens, cette évolution ne doit pas poser problème; l'Europe a toujours plaidé pour une plus forte intégration transfrontalière.

La Virgule est un projet transfrontalier, mais elle est avant tout un projet et une démarche artistiques: une façon de faire du théâtre, une façon de manier le texte et de le mettre en valeur. Cet art s'inspire à la fois de la culture locale et de la grande tradition intellectuelle européenne. Jean-Marc Chotteau et son équipe sollicitent les témoignages des gens ordinaires, au sujet de leur travail dans les usines textiles, de leur vie et de leurs amours, de leurs loisirs (les pinsons, les pigeons ou les coqs), leur environnement ou l'histoire récente de leur ville (telle la piscine de Mouscron comme abri protecteur lors des bombardements sur Courtrai en 1944). À côté de ces sources locales, il y a des noms comme Érasme (*Éloge de la folie*, 1996), Descartes (*Le jour où Descartes s'est enrhumé*, 1997), Diderot (*La comédie du paradoxe*, 1999, d'après *Le paradoxe du comédien*), ou le sculpteur wallon Pol Bury (*L'esthétocrate*, 1992).

Tourcoing en Moeskroen, uiteraard), ook en vooral om wat ze voor de burgers kan betekenen, krijgt daarmee een belangrijke culturele en artistieke troef, zonder de verworvenheden van Lille 2004 of andere evenementen uit het oog te verliezen. Vooralsnog is die troef vooral Frans-Waals, maar een Vlaamse dimensie komt er zeker ook. Als het morgen niet gebeurt, dan wel overmorgen. Zowel het medium als de inhoud zijn universeel.

Tenslotte is La Virgule ook een professioneel project: steeds meer wordt een beroep gedaan op mensen aan weerszijden van de grens, met uiteenlopende opleidingen, curricula, artistieke én institutionele referentiekaders. Zelfs voor de ontwikkeling van de economische betrekkingen over de grens is dat een goede zaak.

La Virgule zal ook en vooral haar artistiek project in de komende jaren verder uitbouwen. Op initiatief van directeur Jean-Marc Chotteau, van Maud Piontek (algemeen secretaris) en Cécile Debard (beheerder) werkt La Virgule aan de projecten *Hôtel de l'Europe* en *Eurotopiques*.

Hôtel de l'Europe moet in 2008 op de planken staan. Beroemde reizigers uit diverse landen worden - elk in hun eigen taal - met elkaar geconfronteerd. Een prostituee spreekt de taal die allen verstaan. Het stuk moet de gangmaker worden voor *Eurotopiques*, een Europees en grensoverschrijdend festival voor theaterprojecten.

La Virgule est aussi un projet politique – au sens noble du terme. L'ambition de bâtir une métropole transfrontalière franco-belge, autour des villes et agglomérations comme Lille, Courtrai et Tournai (et Tourcoing et Mouscron, bien sûr), d'abord et surtout pour ce qu'elle apportera aux citoyens, se concrétise sur le plan culturel et artistique à travers La Virgule. Sans nier les acquis de Lille 2004, ou d'autres initiatives transfrontalières, on peut affirmer que La Virgule est un atout culturel des plus concrets pour la métropole franco-belge. Actuellement, cet atout est essentiellement franco-wallon, mais il acquerra un jour ou un autre une dimension flamande. L'art du théâtre et ses contenus sont universels.

Enfin, La Virgule est un projet professionnel. De plus en plus, il est fait appel aux artistes et aux artisans venant des deux pays. Leurs formations sont différentes, comme le sont leurs parcours professionnels, ou leurs références artistiques et institutionnelles. Cette diversité et cette complémentarité sont une excellente chose, y compris pour l'intensification des liens économiques au-delà des frontières.

Entre temps, La Virgule continue de développer et d'approfondir son projet artistique. Sous l'impulsion de son directeur Jean-Marc Chotteau, de Maud Piontek (secrétaire générale) et de Cécile Debard (administratrice), elle travaille aux projets *Hôtel de l'Europe* et *Eurotopiques*.

Hôtel de l'Europe doit être monté en 2008. Quelques voyageurs célèbres, originaires de différents pays d'Europe, se rencontrent et se parlent – chacun dans sa langue. Une prostituée parle la langue que tous comprennent. *Hôtel de l'Europe*

Het Franse "virgule" is een komma. In het theaterjargon is "une virgule" een adempauze.

Grenzen overschrijden houdt in dat je met grenzen werkt, en dat je bij grenzen ook even pauzeert, even stilstaat. Wat betekenen grenzen? Waarom zijn er grenzen? Wat verwachten we van ze?

Misschien is grensoverschrijdende samenwerking, artistiek en intensief, zowel een band ("un trait d'union", of koppelteken) als een adempauze. *Le trait d'union est une virgule*. Een komma als koppelteken.

www.lavirgule.com

NOOT:

- 1 Zie Jos Nijhof, "Met Dédé de diepte in. Prachtig muziektheater uit drie landen. Aller en profondeur avec Dédé. Remarquable spectacle multimédia issu de trois pays", in Jaarboek De Franse Nederlanden-*Les Pays-Bas Français*, 2005, nr. 30, pp. 241-246.

177

doit être le fer de lance des Eurotopiques, un festival transfrontalier et européen de projets théâtraux.

Au théâtre, une « virgule » est une pause, une « signifiante respiration ».

Franchir les frontières implique qu'on travaille avec les frontières: on s'y attarde, on fait une pause, on s'interroge. Pourquoi y a-t-il des frontières? Que signifient-elles? Qu'en attendons-nous?

Peut-être la coopération transfrontalière, quand elle est artistique et quand elle est forte, est-elle autant un lien (un « trait d'union ») qu'une pause, un espace de respiration.

Le trait d'union est une virgule.

www.lavirgule.com

NOTE:

- 1 Voir Jos Nijhof, « Aller en profondeur avec Dédé. Remarquable spectacle multimédia issu de trois pays »,

dans *De Franse Nederlanden/Les Pays-Bas Français*, 2005, 30, pp. 241-246.